



# INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :  
**Culture  
et Communications**

**Québec** 



Municipalités  
Canton & Village  
de Hemmingford

FÉVRIER / FEBRUARY 2021 • Volume 13 - No. 1



*photo : Maëllann Bleau*

## Prendre son mal en patience *by Benoit Bleu*

Durant l'hiver, la nature au repos nous inspire le calme et la méditation. Les jours allongent progressivement, nous donnant l'espoir d'un printemps qui, on le sait bien, se pointera d'ici quelques semaines. Pourtant, cette année c'est différent. Le confinement, le couvre-feu à 20h, l'interdiction de voyager vers le sud, la peur du virus... Comment conserver le moral? En cherchant le positif car il y en a toujours.

Cette nouvelle année nous réservera certainement des surpri-ses. Elle sera aussi l'occasion de vivre de belles expériences, d'apprendre et de grandir. Mais pour y arriver, nous avons besoin des autres. J'ai besoin de vous, de savoir que je fais œuvre utile dans ma communauté, que le grain de sable que j'apporte fait une différence. Aussi minime soit-elle!

Une treizième année aussi pour le bulletin. Ce projet qui avait pour but de rassembler les citoyens et de favoriser l'échange d'information entre les multiples organismes communautaires et vous, les citoyens, est-il toujours aligné sur sa mission? La question vous est posée car ce bulletin vous appartient. Votre opinion est non seulement grandement appréciée mais surtout nécessaire.

J'en profite pour remercier tous ceux et celles qui rendent la publication du bulletin possible : les deux municipalités, le Ministère de la Culture et des Communications du Québec, nos annonceurs, notre infographiste, Helga Sermat, et tous les bénévoles qui contribuent à la rédaction, la traduction, la révision, l'administration. C'est un très beau travail d'équipe dont nous pouvons être fiers!

Voici un avant-goût de ce vous trouverez dans cette édition. Dans les talents de chez nous, je vous présente Pierre Hébert, un artiste qui a marqué le cinéma d'animation à l'échelle nationale et même internationale. Vous rencontrerez aussi une jeune artiste, Valérie Corbière, qui embellira notre bulletin de ses illustrations. Dans l'économie locale, Susan Fisch nous fait connaître Cassie Lussier et Joanna Bigras qui opèrent depuis presque une année, le restaurant La cuisine du coin CJ, à l'intersection de Frontière et de Champlain. Norma A. Hubbard, nous parle de la bardane, une plante aux multiples usages. Mary Anne Ducharme, des archives, nous encourage à profiter de la période actuelle pour noter les histoires qui caractérisent chaque famille et à les transmettre à nos enfants. L'organisme environnemental Ambioterra propose aux propriétaires forestiers et agricoles une analyse écologique gratuite de leur propriété. Notre philosophe Serge partage avec nous un très beau texte traitant du deuil qu'il vit suite au départ de sa compagne de vie. Lucy Savage, nous raconte l'expérience du marathon de Noël qu'elle a initiée en décembre et qui a permis la distribution de paniers-cadeaux à des personnes vivant seul. Le comité pour l'environnement vous lance une invitation à partager vos préoccupations ainsi que les idées qui vous sont chères pour protéger notre planète. Enfin, pour nous aider à traverser l'hiver, une recette de thé chai et de biscuits aux fruits de kakis pour l'accompagner.

Bonne lecture et nous attendons vos commentaires.  
benoit.bleau@gmail.com



photo : Rozenn Bégasse

## Le deuil et Serge

Ça fait déjà un an que son corps n'est plus et que son esprit-âme est passé dans une autre pièce. Sa présence me manque.

Une pensée, une parole, et l'émotion s'installe encore à l'occasion, comme une vague qui vient du cœur et que je ne peux contenir, qui monte et coule lentement de mes yeux.

On me dit que c'est la douleur du deuil. Moi, je vous dis que ce sont ces expériences merveilleuses, ces moments de bonheurs, de complicités, de différentes affinités, de partages et tous ces souvenirs qui sont dans mon cœur, et qui me rencontrent avec nostalgie.

Je remercie la vie pour toutes ces années passées en sa présence.

Le deuil est un temps où, seul, je vis cette émotion. J'accepte de reprendre ma vie sapsès l'avoir partagée pendant toutes ces années.

Je lâche prise, mais tous ces souvenirs me resteront gravés. Je me dégage de ce deuil lentement.

Je parle, j'écris, je dessine : le deuil est plus facile mais toujours présent.

Vous avez vécu un deuil! Cette émotion intérieure, comment la vivez-vous?

**point S**  
PNEUS ET MÉCANIQUE  
ALIGNEMENT • SILENCIEUX  
PNEUS • FREINS  
INJECTION  
Mécanique Hemmingford  
645 route 219 • 450 247-0001  
mecaniquehemmingford@hotmail.com

**QUINCAILLERIE HEMMINGFORD**  
QH<sup>2</sup>  
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE  
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE  
DÉPOSITAIRE PURINA  
271 ROUTE 219 • 450 247-2792  
info@quincailleriehemmingford.com

**Esso** **Shell**  
Toujours au meilleur prix !  
Always the best price !  
**HEMMINGFORD**

## Biding Our Time by Benoit Bleau

During wintertime, nature at rest inspires in us calm and meditation. Days lengthen progressively, giving us hope for Spring, which, we well know, will show up in a couple of months. Although, this year it's different. The lockdown, the curfew at 8pm, the ban on traveling south, the fear of the virus... How can we keep our spirits up? By looking for the positive, because there always is.

This new year will certainly hold surprises for us. It will also bring the opportunity for some wonderful experiences, to learn and to grow. But to get there, we need each other. I need you in order to know that I'm being useful in my community, that the grain of sand that I bring to the table makes a difference... small though it may be!

It is also the thirteenth year for the Bulletin. This project, whose goal it was to bring together our citizens and to encourage an exchange of information between the numerous community organizations and you, our citizens -- is it still aligned with its mission? We are asking you the question because this bulletin belongs to you. Your opinion is not only greatly appreciated, but above all, it is necessary.

I'm taking this opportunity to thank those who make the publication of this bulletin possible: the two Municipalities, The Quebec Ministry of Culture and Communications, our advertisers, our graphic designer, Helga Sermat, and all the volunteers who contribute to the editing, translation, revision, and administration. It is a fine team effort that we can all be proud of!

Here is a preview of what you will find in this issue. In *Hemmingford's Got Talent*, I am introducing Pierre Hébert, an artist who has shaped the world of animated film at the national, and even international level. You will also meet a young artist, Valérie Corbière, who will embellish our bulletin with her drawings. In *Local Economy*, Susan Fisch presents Cassie Lussier and Joanna Bigras, owners for almost a year now of CJ's Corner Kitchen Restaurant, on the corner of Frontière and Champlain. Norma Hubbard talks to us about burdock, a plant of many uses. Mary Anne Ducharme, of the Archives, encourages us to take advantage of this period to track the stories that characterize each family and to transmit them to our children. The environmental organization, Ambioterra, is offering a free ecological analysis of their property to owners of forests and agricultural lands. Our philosopher, Serge, shares a very beautiful text about his bereavement due to the passing of his life partner. Lucy Savage describes her experience of the Christmas Cookie Run/Walk that she initiated in December and that made possible the distribution of gift baskets to people living alone.

The Environmental Committee extends an invitation to share your concerns, as well as your best ideas, to protect our planet. And finally, to help us get through winter, a recipe for some chai tea, and persimmon cookies to go with it.

Happy reading! Looking forward to reading your comments.  
benoit.bleau@gmail.com



photo : Heather Wright

## Mourning and Serge

It's already been a year since her body is no longer, and her spirit has passed into another room. I miss her presence.

A thought, a word, and the emotion still rises from time to time, like a wave from the heart, and I can't contain it. It rises and slowly flows from my eyes.

I've been told this is the pain of mourning. For me, let me tell you, it is a wonderful experience... all those moments of happiness, of complicity, of different affinities, of sharing; and all those memories that are in my heart and that come to greet me with nostalgia.

I thank Life for all those years basking in her presence.

Mourning is a time when I experience this emotion alone. I accept to take back my life that I shared for all these years.

I'm letting go, but all the memories will stay engraved within me. I slowly release this grieving. I talk, I write, I draw, and the grieving becomes easier, but it is always present.

Perhaps you, too, have lived a bereavement. How do you experience this deep inner emotion?

Cuisine du Coin  
**CJ's**  
Corner Kitchen

PASTA, SOUPS, BURGERS, SUBMARINES  
POKE BOWLS, PIZZA, HOMEMADE BREAD  
VEGETARIAN + TAKE OUT

491 Frontière, Hemmingford 450 247-2444

Clinique Vétérinaire  
**CHAMPLAIN**  
Veterinary Clinic Inc

SERVICES ADDITIONNELS  
Grooming / Toilettage  
Thérapie Laser  
Imagerie Thermique

450 247-0090

**C.E. PETCH** 19 20  
CIDRERIE ET DISTILLERIE

VOUS POUVEZ COMMANDER  
PAR TÉLÉPHONE

CALL US TO PLACE YOUR ORDER

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414  
cepetch.ca vergerspetchorchards.com

## Le coin des recettes par Susan Fisch

### Thé Chai de Dominique Guinois et Biscuits aux fruits de kaki

Le Thé Chai est très réconfortant pendant l'hiver. Dominique Guinois partage avec nous sa recette maison.

#### Recette de Thé Chai

**Dans un grand chaudron, faire revenir à feu moyen :**

- 3 c. à thé de gingembre frais râpé
- 2 c. à thé de sirop d'érable
- 2 clous de girofle
- 4-5 grains de poivre
- 1-2 anis étoilé
- 1 bâton de cannelle
- 4-5 cardamomes (difficile à trouver mais nécessaire; demandez au Marché Tradition)
- 1 pincée de muscade (ou plus selon votre goût)

Laisser caraméliser un peu. Ajouter 6 tasses d'eau et porter à ébullition.

#### Ajouter:

- 3 c. à thé de thé en vrac ou en sachets (Noir ou Vert selon ce que vous préférez)
- 2 tasses de lait d'amande ou de soya
- Porter à ébullition

Filter avec une passoire et déguster. Vous pouvez laisser mijoter à feu doux plus longtemps pour que les arômes s'intensifient. Bon thé!

*Pour accompagner votre Thé Chai, essayez les biscuits aux fruits de kakis. Ils sont faciles à faire et versatile. Les kakis n'étant pas toujours disponibles, vous pouvez les substituer par de la mangue ou de l'ananas pour un biscuit délicieux et tendre.*

#### Recette de biscuits aux fruits de kakis

##### Ingrédients :

- 1 tasse de purée de kaki mûr - environ 2 fruits (ou mangue ou ananas)
- 1 c. à thé de bicarbonate de soude
- 2 tasses de farine tout usage
- ½ c. à thé de - cannelle moulue, clous de girofles moulue, muscade
- ½ c. à thé de sel
- 1 œuf
- 1 tasse de sucre granulé
- ½ tasse de beurre
- 1 tasse de raisins secs ou de canneberges séchées
- 1 tasse de noix de grenobles ou de pacanes hachés

- préchauffer le four à 350 degrés F (180C);
- dissoudre le bicarbonate de soude dans la purée, réserver;
- tamiser ensemble la farine, les épices et le sel, réserver;
- battre en crème le beurre et le sucre jusqu'à ce que le mélange soit léger;
- incorporer les œufs et la purée, puis les ingrédients secs, puis les noix et les fruits secs;
- déposer le mélange à la cuillère sur une tôle graissée;
- faire cuire pendant 15 minutes.

Mmmmm. Ça sent bon!

*J'ai hâte de pouvoir partager vos recettes préférées. Envoyez-les-moi à [infohemmingford@gmail.com](mailto:infohemmingford@gmail.com) avant la prochaine date de tombée. Ça va me faire un plaisir d'en inclure au moins une dans la prochaine édition.*



 **Catherine Plamondon**  
Pharmacienne propriétaire  
Pharmacist / owner

Affiliée à  Brunet Clinique

**Deux adresses pour vous servir**

71 de l'Église Nord 535 rue Frontière  
Lacolle, Qc Hemmingford, Qc  
450 246-3177 450 247-3555

 **SERRE & FINNEGAN**  
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance  
Chapelle • Chapel Préarrangement

• Lacolle • Saint-Michel  
• Saint-Édouard • Hemmingford

514 Champlain, Hemmingford  
[serrefinnegan.com](http://serrefinnegan.com) 450 246-3988



## The recipe corner by Susan Fisch

### Chai Tea from Dominique Guinois and Persimmon Cookies

Chai Tea is a very comforting beverage on a cold winter day. Dominique shared with us her home-made Chai Tea recipe.

#### Chai Tea

In a large pot brown the following on medium heat:

3 tablespoons of grated ginger  
2 tablespoons of maple syrup  
2 cloves

4-5 grains of pepper

1-2 star anis

1 cinnamon stick

4-5 cardamom seeds (might be hard to find; ask at Marchés Tradition)

a pinch of nutmeg (or more, according to taste)

Allow this to caramelize a bit, then add 6 cups of water. Bring to a boil.

Add:

3 teaspoons of tea, loose or in bags (Black or Green)

2 cups of milk (almond or soya)

Bring to a boil.



Filter through a strainer and Enjoy. Or you can let it simmer longer for a stronger flavour Happy Tea Time!

*A nice accompaniment to Chai Tea are Persimmon Cookies. Easy to make and versatile. While Persimmons aren't always available, mango or pineapple is a good substitute, for a pleasant, moist cookie.*

#### Persimmon Cookies

##### Ingredients:

1 cup of pureed ripe persimmons (2 persimmons) or mango or pineapple puree

1 teaspoon baking soda

2 cups all-purpose flour

½ teaspoon each – ground cinnamon, ground cloves, ground nutmeg

½ teaspoon salt

1 egg

1 cup granulated sugar

½ cup butter

1 cup raisins or dried cranberries

1 cup chopped walnuts or pecans



Preheat oven to 350 degrees F (180 degrees C)

Dissolve baking soda in fruit pulp and set aside. Sift flour, spices and salt together, set aside.

Cream together butter and sugar until fluffy. Beat in the egg and persimmon. Stir in dry ingredients. Stir in nuts and raisins.

Drop by spoonfuls onto greased cookie sheet. Bake for 15 minutes.

My, that smells good!

*I look forward to sharing your favourite recipes. Please send them to me at [infohemmingford@gmail.com](mailto:infohemmingford@gmail.com) before our next deadline date. I'll be happy to include at least one in the next edition.*

• LES MARCHÉS •  
**Tradition**  
MARCHÉ McSWEEN  
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc  
450 247-2712

Scierie  
**CARSON**  
SAW MILL  
1987  
NOUVELLE  
ADMINISTRATION  
183, rt 202, Havelock J0S 2C0  
450.826.4918  
scierie.carson@hotmail.com

- ✓ Spécialité pin rouge & blanc
- ✓ Achat de billots
- ✓ Service de sciage
- ✓ Vente de planches, poutres, bois de charpente
- ✓ Vente de sciure & d'écorce de bois
- ✓ Fabrication de moulures
- ✓ Vente de croûte de bois

Équipe dynamique  
en place pour  
VOUS servir

AMERICAN  
L'ambiance Poêles & Cheminées  
hearthstone  
Poêles & Cheminées  
Foyer de Masse,  
Poêles à Bois, gaz, granules  
Ramonage, Cheminées, Gâines  
Masonry Heater  
Wood, gas, pellet Stoves  
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131  
[ramoneurpatrick.com](http://ramoneurpatrick.com) [ramoneurpatrick@gmail.com](mailto:ramoneurpatrick@gmail.com)

## Plein Air et Biscuits de Noël

### *The Christmas Cookie Run/Walk*

par Lucy Savage (traduit par Catherine Stratford et Mario Leblanc)

L'année 2020 a été une année assez particulière. L'incertitude et le bouleversement de nos vies quotidiennes ont été, et risquent toujours d'être difficiles. Malgré les défis que nous a présentés la pandémie, Nadeana Tannahill et moi, Lucy Savage, avons senti un grand besoin d'agir et d'essayer de faire quelque chose de positif pour la communauté de Hemmingford. Comme nous sommes des adeptes du plein air, nous avons eu l'idée de faire une levée de fonds en organisant une activité physique, qui nous permettrait d'appuyer une initiative communautaire pour aider les gens. Jumeler cette idée avec la tradition de cuisiner à l'approche des Fêtes a donné *The Christmas Cookie Run/Walk*.

Hemmingford est une communauté généreuse tissée serrée qui démontre une belle solidarité dans les moments difficiles. Souvent, notre première réaction est d'aider ceux dans le besoin. En parlant avec les merveilleux organisateurs de beaux projets d'entraide tels que Les Paniers de Noël et les Fonds d'Urgence, Jane's Christmas Joy, et le repas communautaire organisé par le SAB, nous nous sommes rendues compte que notre communauté en faisait déjà beaucoup pour rendre plus agréable le temps des Fêtes pour beaucoup de citoyens. Se basant sur notre expérience personnelle, nous nous sommes alors penchées particulièrement sur l'isolement des personnes vivant seules, surtout les aînés. L'isolement social et la solitude représentent des risques, reconnus par la santé publique, pour la santé psychologique et la santé physique. Nous voulions aider ces personnes en particulier; leur démontrer que leur communauté ne les oubliait pas.

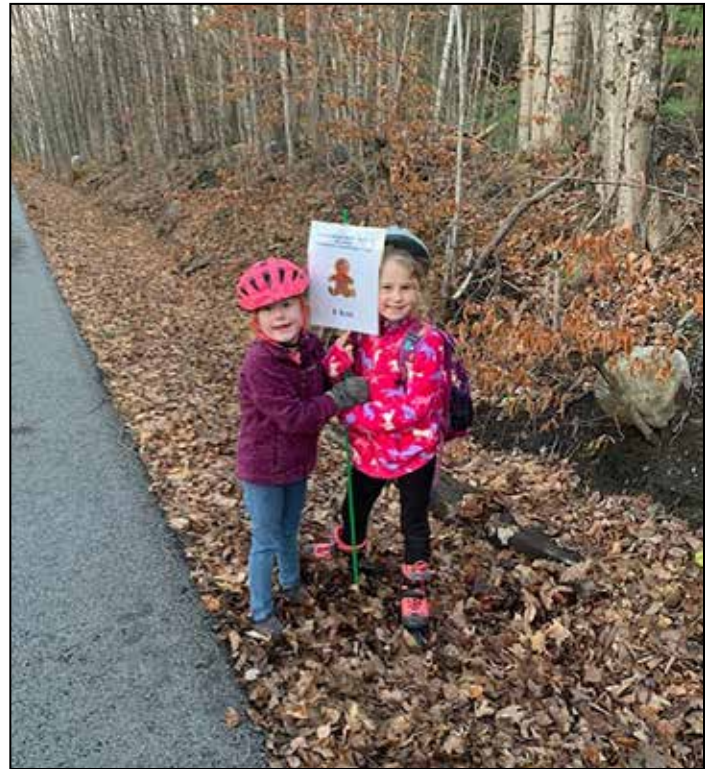
En entendant parler de notre projet, plusieurs de nos voisins et concitoyens nous ont contactées pour savoir comment ils pouvaient contribuer. Ils ont profité de la belle énergie que l'on retrouve dans nos cuisines dans la préparation de gâteries pour Noël, pour les partager et nous permettre de préparer nos paniers-cadeaux : mentions spéciales pour V. Ostéopathie et les Vergers Leahy pour leur générosité, et de F. Auvray, de la municipalité de Hemmingford, pour nous avoir aidé à faire connaître le projet. Un bel esprit de solidarité s'est manifesté lorsqu'on nous a contactées pour nous signaler des gens vivant seul, qu'il s'agisse d'un voisin, d'un ami ou d'un membre de notre famille.

Le 29 novembre dernier, 40 participants ont participé à notre projet Plein Air et Biscuits de Noël (*The Christmas Cookie Run/Walk*), en courant, en marchant ou à vélo sur la piste cyclable récréative de Hemmingford, ou virtuellement de leur domicile. Marc Curotte a gracieusement offert de marquer la piste avec des balises, ce qui a été fort apprécié par les participants. Chacun a reçu


un biscuit de Noël. Résultat : à partir d'une boîte de 25 biscuits, nous avons pu amasser près de \$1500 avec cette première activité!

Puis il y a eu un deuxième projet. Le 6 décembre, Nadeana et moi avons livré 79 paniers cadeaux à des personnes de notre communauté qui vivent seules. Chaque panier contenait des biscuits-maison, du sucre à la crème et des carrés, un pot de soupe, du pain-ménage, une petite tourtière, une boîte de thé, un contenant de graines pour les oiseaux, des clémentines, une compote de pomme, un dessin de Noël, une carte de Noël et un cadeau (un casse-tête, un calendrier ou une carte-cadeau de chez Archambault). Les élèves de l'école Saint-Romain et de l'école primaire de Hemmingford se sont bien appliqués pour créer de beaux dessins qui furent fortement appréciés par leurs destinataires!


Ce projet fût vraiment plaisant à réaliser pour nous et nous avons été touchées par la façon dont il a été reçu. Un gros merci à tous nos bénévoles qui ont personnalisé les paniers cadeaux, à nos généreux donateurs qui nous ont aidé à compléter les paniers-cadeau, aux participants pour leur appui et leurs dons, aux élèves de Hemmingford pour leurs beaux dessins, qui ont fait sourire leurs bénéficiaires et enfin à ces derniers pour leur gratitude sincère. Nous avons l'intention de créer d'autres projets de ce genre et vous devez vous attendre à voir une seconde édition de *The Christmas Cookie Run/Walk*!




**LES POMMES ENDERLE INC.**



514 Chemin James Fisher  
Hemmingford, Qc  
www.pommesenderle.com  
450 247-2463



**DU MINOT**  
CIDRERIE



duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111

## The Christmas Cookie Run/Walk

by Lucy Savage & Nadeana Tannahill

2020 was a very different year. The uncertainty and largely unprecedented upheaval of our daily lives was, and still is, undoubtedly difficult. Despite the challenges brought upon us by the pandemic, Nadeana Tannahill and I, Lucy Savage, felt strongly about taking action and shedding a positive light within the Hemmingford community. As outdoor and physical activity enthusiasts, we quickly set our sights on using physical activity as a platform to raise funds to support a community initiative. In pairing that platform with the common tradition of holiday baking, the Christmas Cookie Walk/Run began to take shape.



Hemmingford is a generous and tightly-knit community, with various initiatives that touch many residents. Often, our first reflection is to help those in need however, in chatting with the wonderful organizers of the Hemmingford Christmas Baskets/Emergency Fund, Jane's Christmas Joy and the Community Meal held by the S.A.B., we quickly realized that the community was already coming together to make the holidays more comfortable for many. Drawing on our own experiences, our thoughts quickly went to those who live alone, particularly seniors. Social isolation and loneliness are a recognized public health issue, given their association with poorer psychological and physical health. Nadeana and I were both whole-heartedly committed to reaching out to those who live alone, to show that the Hemmingford community was thinking of them, and we began to put our plan into action.

Upon hearing of the Christmas Cookie Walk/Run, many neighbors and members of the community came forward to offer their time and support. Preserving some of the energy that is usually poured into kitchens to make delicious treats for the holidays, many bakers and cooks turned their efforts to the care packages that we were putting together. We received exceptional generosity from V Ostéopathe, Leahy Orchards, and Frédérique Auvray from the Municipality, who graciously helped spread the word.

It was through this community spirit that people reached out to Nadeana and I, letting us know about a neighbour, family member or friend that lives alone.


The Christmas Cookie Walk/Run was held on November 29th, with over 40 participants who ran, walked or biked along the Hemmingford Recreational Bike Path/Trail, or virtually in their own space. Mark Curotte graciously mapped the path with distance markers, which was appreciated by the participants. Each participant also received a Christmas cookie, made by volunteers. Overall, we raised almost 1500\$ and what started out as a tin of cookies for 25 members of the community, quickly grew into much more.

On December 6th, Nadeana and I delivered 79 care packages to Hemmingford community members living alone. Each package contained a tin of homemade cookies, fudge and squares, a jar of soup, homemade bread, a small homemade tourtière, a box of tea, a bag of bird seed, clementines, applesauce, a Christmas drawing, a Christmas card and either a puzzle, calendar or gift card to Archambault. The students at École St-Romain and Hemmingford Elementary were extremely thoughtful and creative in their artwork; a gesture that was warmly welcomed by the recipients.



This initiative was truly a joy to put together and we were so touched by the response. To the volunteers that made the care packages so personal, to the generous donors who made it possible to complete the packages, to the participants who showed support and also donated, to the students who made so many people smile and to the recipients who were so genuinely touched and grateful, thank you! We are looking forward to putting together other initiatives like this one, and please look for the second edition of the Christmas Cookie Walk/Run in 2021!

**Les Écuries Bogtown**  
**Cours d'équitation classique**  
Entraîneurs certifiés & bilingues  
Plus de 20 ans d'expérience  
Débutant à avancé  
Compétitions



**Hemmingford / Saint-Bernard**  
514 774-1415 bogtownfarms.com

450-247-2783  
www.jpriest.com



Corporation des maîtres électriciens du Québec  
Licence RBQ: 2622-0640-38  
**Bâtir avec vous!**

Étude de Me Hélène Lareau  
Notaire et Conseiller juridique  
Cessionnaire des greffes de Me Jacques Gamache, notaire  
et Me Henri Lemyre, notaire

**Me Hélène Lareau**  
hlareau@larenaunotaires.com  
**Me Myriam Van Wijk**  
mvvanwijk@larenaunotaires.com

364, rue Saint-Jacques, Napierville  
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford  
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

## ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

**Des plantes attachantes** *texte et photo : Norma A. Hubbard*  
(traduction : Amelie Delisle Van Wijk)

Une journée où j'avais l'impression de vivre dans la toundra alors que les vents soufflaient à travers les champs couverts de neige, j'ai remarqué que très peu de plantes arrivaient à se tenir debout. Celles qui étaient debout étaient principalement des plantes que nous considérons comme étant des mauvaises herbes. Une plante en particulier semblait être immunisée contre le froid, la neige et les vents puisqu'elle ne pliait pas. La bardane (*Arctium* spp.) - qu'on appelle souvent craquia - se tenait plutôt majestueusement le long des fossés, une plante que bon nombre d'entre nous connaissent un peu trop bien, car qui n'a jamais enlevé des capitules, nom des détestables "petites boules épineuses", de craquias de son chat, son chien, son enfant ou de ses vêtements?



Il n'est pas surprenant d'apprendre que la bardane est une espèce envahissante, qui n'est pas indigène au Canada. Il est difficile de savoir comment elle a été introduite ici; certains croient que c'était accidentel en raison de capitules qui se sont attachés aux vêtements ou aux animaux, alors que d'autres croient qu'elle a été amenée ici à des fins médicinales. En tout cas, cette espèce se retrouve ici depuis le début des années 1700. Ce qui pousse dans notre région est principalement la petite bardane (*Arctium minus*). On l'appelle également parfois la rhubarbe sauvage.

La bardane, comme plusieurs plantes envahissantes, pousse dans presque n'importe quel type de sol. Bien qu'elle préfère les sol humides et fertiles, elle n'a aucun problème à prendre racine dans les fossés. La bardane est une plante bisannuelle, ce qui signifie que cela prend deux ans avant qu'elle n'atteigne sa maturité. Elle ne s'épanouit donc pas dans les zones cultivées qui sont labourées chaque année. Dans la première année, les plants sont des rosettes de grandes feuilles en forme de cœur à pousse basse et ressemblent beaucoup à de la rhubarbe. Dans la

deuxième année, des tiges de 60 à 180 cm (2 à 6 pi) poussent et produisent des fleurs pourpres à la fin de l'été. À l'automne, les fleurs s'assèchent et deviennent des capitules bruns. Certains plants peuvent prendre plus de deux ans à fleurir. Les bractées de l'involucre en forme de crochets sur le capitule sont ce qui lui permet de s'accrocher à presque tout ce qui le touche. Au début des années 1940, George de Mestral a remarqué à quel point les capitules s'accrochaient facilement à ses pantalons et à la fourrure de son chien et les a examinés au microscope. Il y avait ces minuscules crochets qui ont servi d'inspiration pour le Velcro.

Comme il a été mentionné, la bardane est considérée comme une plante médicinale et est comestible, quoi que je n'en aie jamais mangé! La grande bardane (*Arctium Lappa*) est reconnue pour ses racines, une longue racine pivotante, qui semble être la partie la plus délicieuse de la plante. Les racines doivent être récoltées en juillet pour les plants de première année. Ces racines ont un goût sucré et peuvent être mangées crues ou cuites. On dit que les racines sont un bon purificateur de sang. Parmi les anciens remèdes, et non ceux de la médecine moderne, la plante était utilisée pour traiter la rougeole, l'arthrite, les amygdalites, les virus comme le rhume et les maux de gorge, en plus d'être utilisée comme diurétique. Les feuilles sont légèrement amères, mais peuvent également être mangées. Il est à noter que la majorité des animaux ne brouteront pas la bardane, car on croit que cela donnera un goût amer au lait si les vaches en mangent trop. Je crois que je suis d'accord avec eux : je ne me vois pas vraiment croquer dans une bardane! De plus, la bardane peut être dommageable pour le bétail. Trop de capitules accrochés aux chevaux ou aux vaches peuvent leur causer du stress et entraîner des infections. Une fois que la laine est emmêlée avec des capitules, elle perd de la valeur et cela devient inconfortable pour l'animal.

Puisque c'est assez fastidieux d'avoir à retirer les capitules, je me disais qu'au moins, ils offriraient de la nourriture aux oiseaux. Malheureusement, en faisant des recherches sur la bardane, j'ai découvert que ces plantes n'étaient pas uniquement agaçantes. Je croyais que les capitules étaient des graines comme les graines d'autres plantes sauvages, comme le chardon ou la rudbeckie hérissée, que les oiseaux pouvaient manger en hiver, mais c'est plutôt le contraire. Apparemment, les petits oiseaux et les chauves-souris peuvent se retrouver coincés dans les capitules et mourir à petit feu.

Donc, si vous souhaitez cultiver les bardanes, faites attention à ne pas laisser de grosses grappes de capitules qui peuvent être dangereux pour nos petits oiseaux et les chauves-souris. La meilleure façon de se débarrasser de la bardane est de la couper avant qu'elle n'atteigne sa maturité. Un seul plant peut produire entre 6000 et 16 000 graines! Puisque les plants ont des racines pivotantes profondes, il faut creuser profondément et planter des plantes plus désirables afin de prévenir le retour de la bardane. Et, comme toujours, évitez d'utiliser des herbicides, particulièrement lorsque le plant est en fleur, puisque les abeilles et les papillons se nourrissent des fleurs... et nous voulons les garder!

Sources : Grieve, M., *A Modern Herbal*; Invasive Species Council of British Columbia; Ontario Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs; *Herbier du Québec* - (rev./ml)



**THIBERT BOURGON**  
*Assurances Inc.*

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

**Sylvie Thibert**  
C.d'A. Ass. et propriétaire

**France Landry**  
Courtier d'assurances de dommages

**515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210**

**JM POIRIER**  
EXCAVATION  
& MINI Inc.

**Installation de fosse septique  
Champs d'épuration**

450 247-2269 [www.jmexcavation.com](http://www.jmexcavation.com)



## ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

### Cockle Buttons Sounds Nicer Than Burs

text and photos : Norma A. Hubbard

On a day where it felt like we were living on the tundra as the winds swept across the snow-covered fields, I noticed very few plants managed to stay upright. What was standing was mostly what we consider weeds. One plant seemed particularly immune to the cold, snow, and winds as it wasn't even bent over. Standing rather majestically along the ditches was burdock (*Arctium spp.*), a plant with which many of us are all too familiar, as who hasn't pulled burs off their cat, dog, kid or clothes!

It may come as no surprise burdock is an invasive species, not native to Canada. It is unclear who, or how it was introduced here; some believe it was accidental with burs attached to clothing or animals, while others think it was brought here for medicinal purposes. In either case, it has been here since the early 1700's. What grows around our area is mainly common burdock (*Arctium minus*). Some other names more commonly used in England for burdock are burweed, Lappa, Fox's Clote, Thorny Burr, Beggar's Buttons, Love Leaves, but my favourite is Cockle Buttons.

Burdock, like many invasive plants, grows in almost any soil. While it prefers moist, fertile soil, it has no problem rooting in ditches. Burdock is a biennial herb – meaning it takes two years to mature, so it does not flourish in cultivated areas that are tilled each year. In the first year, plants are low growing rosettes of large heart-shaped leaves, looking very much like rhubarb. In the second year, stalks 60 to 180cm (2-6ft) grow and produce pinkish purple flowers in late summer. By the fall, flowers dry and become brown burs. Some plants may take longer than two years to flower. Small hook-like spikes on the burs are what enables it to stick to just about anything that touches it. During the early 1940's, George de Mestral noticed how easily the burs stuck to his pants and his dog's fur and examined the burs under a microscope. It was these tiny hooks which became the inspiration for Velcro.

As mentioned, burdock is considered medicinal and quite edible, although I have never eaten it. The Great Burdock (*Arctium Lappa*) is known for its root, a long taproot, that seems to be the most desirable part of the plant. Roots should be harvested in July from first year plants. Roots have a sweet taste and may be eaten raw or cooked. Roots are said to be a blood purifier. Among old remedies, and not modern medicine, it was used to treat measles, arthritis, tonsillitis, viruses like colds, throat pain, and as a diuretic. Leaves are slightly bitter but can be eaten as well. It should



be noted that most animals will not graze on burdock, and it is thought to give a bitter taste to milk if cows eat too much of it. I think I am with the animals on this one, as I am not too keen on munching on burdock. Also, burdock is quite damaging to livestock. When horses or cows have too many burs attached, it can cause stress and infections. Once wool is matted with burs, it is de-valued, and it is uncomfortable for the animal.

As annoying as it is to remove burs, I thought, at least it provided food for birds. Sadly, while researching burdock I found out that these plants can be more than just annoying. My belief that the burs were seeds like other wild plant seeds, such as thistle, or black-eyed Susan's that birds could eat in winter, is quite the opposite. Apparently small birds and bats may become entangled in the burs and die a slow death.

So, if you want to harvest burdock, please be mindful of leaving large clusters of burs which may be harmful to our little birds and bats. The best way of eradicating burdock is to cut it down before it matures. A single plant can produce between 6,000 to 16,000 seeds! Since plants have deep taproots, digging must go deep, and re-seeding with desirable plants will discourage the return of the burdock. And as always, avoid using herbicides, especially while it is flowering, as bees and butterflies feed on the flowers ... and we do want those!

Sources : Grieve, M., A Modern Herbal; Invasive Species Council of British Columbia; Ontario Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs

**VH**  
**VARIÉTÉS**  
HEMMINGFORD  
Martin Tremblay  
Faith Gower  
• 247-2088 •  
504 Champlain  
Hemmingford  
variétéshemmingford@hotmail.com

**MAGASIN GÉNÉRAL**  
plein de choix !  
internet café  
dépot CHATEL NETTOYEUR  
meubles refaits vieux style  
bijoux Caroline Néron  
papeterie / articles de fêtes  
saisonnier  
cadeaux & jouets  
ballons hélium  
vêtements & bottes  
nourriture pour animaux

**RE/MAX**  
**ÉVOLUTION**  
AGENCE IMMOBILIÈRE  
Michael Hadley  
450 247-2773  
Michael Hadley REMAX

Cidre de glace / Ice cider  
Poiré de glace / Pear ice wine  
Cueillette / U-pick  
Pommes / Apples  
Poires / Pears  
**Vergers Écologiques Philion**  
389 route 202, Hemmingford  
www.vergersphilion.com  
450 247-3133  
Borne de recharge  
Car charging station

**La sagesse des aînés** par *Mary Anne Ducharme*

(version française révisée par Mario Leblanc)

Il existe un moyen de combattre l'isolement causé par la pandémie de Covid-19. Commencez l'histoire familiale que vous avez toujours voulu faire: compiler les anecdotes et les faits, les histoires joyeuses et tristes. Rapidement dans votre quête, vous vous retrouverez devant un tel mélange de faits réels et de souvenirs folkloriques parfois peu fiables que vous vous sentirez comme un détective. Ce sera peut être pour vous une expédition personnelle à la recherche d'une véritable identité ancestrale. Quelle que soient vos motivations, la recherche vous réservera des surprises et votre esprit s'efforcera de créer un lien avec vos ancêtres qui ont lutté pour créer une vie significative, tout comme vous tentez de le faire.

Parfois, les enfants s'intéressent à l'histoire familiale. Parfois pas tellement. Un truc pour intéresser un jeune esprit à l'histoire, implique des objets tangibles qui peuvent être touchés, utilisés. Les enfants ont besoin de faire quelque chose, créer, photographier, écrire l'histoire. Et l'aîné doit relayer l'histoire aux plus jeunes.

Une bonne façon de commencer est que les aînés de la famille trouvent des moments propices pour raconter des histoires du «bon vieux temps» et ouvrir ces vieilles malles proverbiales dans le grenier pour révéler des objets qui permettent de faire revivre les générations passées.

Un sifflet en laiton, une médaille et un uniforme militaire rongé par les mites au bas du coffre sont faciles à jeter. Seul un aîné de la famille connaît l'histoire de leur appartenance à un arrière-arrière-grand-père qui a perdu l'ouïe parce qu'il était sergent d'artillerie pendant la Seconde Guerre mondiale. La photo de lui a été prise à Nara, au Japon, un jour après le 6 août 1945, lorsque «Little Boy», la bombe à fission, a explosé au-dessus d'Hiroshima. L'histoire devient soudainement plus captivante.

Tout objet peut retrouver sa propre vie quand son histoire est révélé : un drapeau plié en triangle; ustensiles de cuisine inconnus utilisés par l'arrière-arrière-arrière-grand-mère; une photo saisissante de 1890 d'une belle jeune femme en tenue de patinage. Qui sont ces gens? D'où viennent-ils? Comment sont-ils connectés avec nous? Les histoires crient pour être entendues.

Quand ces trésors sont tenus à l'écart de la curiosité des enfants, parce qu'on les conserve trop longtemps «en lieu sûr», il est rendu trop tard pour l'aîné. Il y a un dicton africain qui dit que lorsqu'un aîné meurt, c'est comme si une bibliothèque entière brûlait jusqu'au sol. Conséquence : l'occasion est passée et le lien avec la génération suivante ne se fait pas. Les objets et leur histoire deviennent matières à recyclage.

Les plus jeunes pourront un jour profiter d'un livre pour enfants magnifiquement illustré sur John Peter Scriver, 10 ans. Le livre n'est pas écrit, mais devrait l'être, par un futur jeune écrivain qui aurait de l'imagination et de l'empathie pour un garçon qui a parcouru seul une région sauvage alors que l'un des coureurs du traîneau que les deux bœufs tiraient, s'était brisé. C'était l'hiver 1800 et le sentier étroit qui traversait la région était sombre, avec des loups qui rôdaient autour ... Une autre histoire: Jane McNaughton, 17 ans, qui s'est occupée de ses dix frères et d'une sœur suite au décès de sa mère. Elle a sauvé son petit frère qui



aurait pu mourir de la variole alors qu'il y avait un grand risque qu'elle tombe malade elle-même. Il y a plusieurs bonnes histoires comme celles-ci pour Hemmingford, mais elles doivent être découvertes, exposées au grand jour.

Si vous devenez «accro à l'histoire», visiter le site [ancestry.com](https://www.ancestry.com) vous permet d'agrandir votre champ de recherche et de constater que d'autres personnes partagent votre histoire. Les tests ADN, désormais facilement disponibles, peuvent également donner des résultats surprenants sur les origines géographiques et raciales d'une famille. Et n'oubliez pas nos propres Archives Hemmingford pour découvrir ce que de nombreux aînés savent, mais que les jeunes générations n'ont pas encore entendu.

## Wisdom of the Elders

by Mary Ducharme

There is a way to ease isolation caused by the Covid epidemic. Start the family history you always meant to do: the stories and the facts, the good and the heartbreaking. Soon in the quest, it becomes such a mixture of fact and sometimes unreliable folk memory that you feel like a detective. Or it may be a personal expedition to find true ancestral identity. Whatever the motivation, the search has its surprises, and the mind stretches to take ownership of the ancestors who struggled to create a meaningful life, just as we do.

Sometimes children show an interest in family history. Sometimes not so much. The key to the young mind and historical interest is in physical involvement, tangible items that can be touched, used. Children need to be making something, creating, photographing, writing the story. But the elder needs to relay what the story is.

A good way to start is with family elders finding teachable moments to tell stories of ‘the old days’ and to open those old proverbial trunks in the attic to reveal objects of memory from past generations.

A brass whistle, a medal, and a moth-eaten army uniform at the bottom of the trunk is easy to toss away. It is only a family elder that knows the story that they belonged to great-great grandfather who lost his hearing because he was an artillery sergeant in World War II. The photo of him is in Nara, Japan a day after August 6th, 1945 when “*Little Boy*,” the fission bomb exploded over Hiroshima. Knowing this leads on, the story gets larger, more important.



Any object can take on a life of its own if the story comes to light: a flag folded perfectly into a triangle, or a striking photo of beautiful young women in extravagant hats. Who are these people? Where did they come from? How are they connected with us? The stories cry out to be heard. If these treasures are kept away from the curiosity of children, too long in “safe keeping,” it becomes too late for the elder. There is an African saying that when an elder dies, it is as if an entire library burns to the ground. The opportunity is gone, the next generation does not have the knowledge, and the history becomes fodder for the dump.

The younger set may one day enjoy a beautifully illustrated childrens’ book about ten-year-old John Peter Scriver. The book is not written but should be, by some future young writer who has the imagination and empathy for a boy who trekked through the wilderness alone when one of the runners broke on the sled the two oxen were pulling. It was the winter of 1800 and the narrow trail through the wilderness was dark, with wolves prowling. . . Another story : seventeen-year-old Jane McNaughton cared for ten brothers and one sister after her mother died. She saved her small brother from dying of smallpox when there was great risk of becoming sick herself. There are so many good stories like these for Hemmingford, but they need to be “out there” – known.

If you become “hooked on history”, explorations may expand to Ancestry.com to discover that other researchers are also looking for your shared family history. DNA testing, now readily available, can also yield surprising results of a family’s geographical and racial origins. And don’t forget our own Hemmingford Archives to find what many elders know, but the younger generations have never heard.

Note: The story of the battle at Odelltown that completes the series about William Barr and The Road to Odelltown will be available on the Archives Hemmingford website: [sites.google.com/site/hemmingfordarchives/](https://sites.google.com/site/hemmingfordarchives/)

## Municipalité du Village de Hemmingford

**Hôtel de ville** - 505 rue Frontière, local 5  
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389  
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h  
vendredi sur rendez-vous seulement

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :  
**mardi le 2 mars et le 6 avril**

**Pour les détails contactez l'Hôtel de ville**

## Municipalité du Canton de Hemmingford

**Hôtel de ville** - 505 rue Frontière, local 3  
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283  
lundi, mercredi, vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h  
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :  
**lundi le 1<sup>er</sup> mars et le 5 avril**

**Pour les détails contactez l'Hôtel de ville**

## Un mot des maires de Hemmingford

Au nom des maires, des conseillers et des employés du Village et du Canton de Hemmingford, nous aimerions souhaiter la bienvenue au nouvel inspecteur en urbanisme du village, monsieur Éric Daigle.

Nous tenons à vous rappeler qu'en raison de la situation actuelle causée par la pandémie, nos portes demeurent fermées. Toutefois, vous pouvez toujours nous contacter par courriel ou par téléphone aux coordonnées indiquées sur notre site web, et nous serons présents afin de répondre à vos besoins. De plus, les séances du conseil demeurent à huis clos. Vous pouvez tout de même nous faire parvenir vos questions par écrit, par courriel ou par la poste, et celles-ci seront ensuite présentées et adressées aux conseillers. Vous pourrez écouter les enregistrements audio des séances sur notre site internet dans la semaine suivant la séance.

Malgré les restrictions sanitaires en vigueur, diverses activités s'offrent à vous cet hiver ! Nous vous invitons à suivre la page Facebook du Centre Récréatif de Hemmingford afin d'obtenir plus d'information.



# INFO HEMMINGFORD



**Copies extras disponibles au magasin Variétés Hemmingford**  
**504 Champlain**  
**450 247-2088**

## Le cimetière protestant de Hemmingford

(traduction : Mario Leblanc)

L'hiver est bien installé et nous vous rappelons que, même si l'entrée principale est fermée, vous avez accès au cimetière toute l'année par la petite entrée. Jean Brown, résidente de longue date de Hemmingford, a partagé avec nous une anecdote intéressante au sujet du gros érable du cimetière. En consultant de vieux papiers de sa tante Jessie Brown, elle a trouvé une note à l'effet que cet arbre fut planté dans le cimetière en 1893. Imaginez un instant tout ce qui s'est passé depuis!



Merci à tous ceux qui ont fait des dons au cimetière. Ces dons, combinés au dur labeur de nos bénévoles, nous permettent de garder le cimetière en bonne condition. Un gros merci à Sally Kyle et Phil Bernier qui nous ont donné leur tracteur de jardin : Karl se réjouit de ne plus avoir à utiliser une brouette (question d'âge!). Merci aussi à JP Hébert qui entrepose le tracteur pour l'hiver et à Wayne Hadley qui s'est engagé à louer une remorque de jardin pour les mois d'été : c'est très apprécié! Par ailleurs, nous apprécions toujours vos commentaires et suggestions.

Nous continuons à vous encourager à vous procurer des marqueurs de coin pour délimiter votre lot. Encore plus important : songez à vous procurer maintenant un lot et une pierre tombale. Avec les coûts qui augmentent à chaque année, le faire maintenant vous permettra de sauver passablement d'argent. Vous pourrez aussi discuter avec votre famille de l'inscription à placer sur votre pierre tombale. Faire cela aura pour effet d'enlever un peu du stress émotionnel que votre famille affronte au moment d'un décès.

Si vous avez du temps et voulez devenir bénévole, si vous voulez vous procurer un lot ou des marqueurs de coin ou si vous voulez faire un don, veuillez contacter :  
Karl Kramell, notre président 514 249-1908 ou  
Darbie Hill, notre secrétaire 450 247-2314.

## Village of Hemmingford

**Town Hall** - 505 Frontière, local 5  
Tel: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389  
Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm  
Friday by appointment only

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm  
**Tuesday March 2 & April 6**

**Call the office for details about council meetings**

## Township of Hemmingford

**Town Hall** - 505 rue Frontière, local 3  
Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283  
canton.township@hemmingford.ca  
Monday, Wednesday, Friday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm  
**Monday March 1 & April 5**

**Call the office for details about council meetings**

## A Word from the Mayors of Hemmingford

On behalf of the mayors, councilors and employees of the Village and Township of Hemmingford, we would like to welcome the Village's new Municipal Inspector, Mr. Eric Daigle.

We would like to remind you that due to the current situation caused by the pandemic, our doors remain closed. However, you can always contact us by email or by phone at the contact information listed on our website. We will remain available to answer any questions you may have. The council meetings will remain closed to the public, however questions can still be submitted in writing by email or mail. All questions received will be presented and asked to the council. Audio recordings of the sessions will be made available on our website throughout the following week,

Despite the health restrictions in effect, various activities are taking place this winter! We invite you to follow the Hemmingford Recreation Centre's Facebook page for more information. Don't miss out!



## Hemmingford Protestant Cemetery

Winter has arrived and although we've closed the main gate for the winter, you can access the cemetery grounds through the small gate which remains open through the year. Here's an interesting bit of information that Jean Brown, a life-long resident of Hemmingford, provided us about the large maple tree in the cemetery. Jean was looking through some old papers of her Aunt Jessie Brown and found a note that says that this tree was planted in the cemetery in 1893. Imagine all that has happened in the last 127 years!



We thank everyone who made a donation to our cemetery as it is your donations, together with the hard work of our volunteers, that make it possible for us to maintain the cemetery grounds in such good condition. A big thank you goes out to Sally Kyle and Phil Bernier for donating their garden tractor to the cemetery. Karl won't have to use the wheelbarrow anymore; it has something to do with aging. Thank you also to JP Hebert for storing the tractor over the Winter months. Wayne Hadley mentioned that he will loan a garden trailer for the Summer months. Well done by all and very much appreciated. We always appreciate and welcome any suggestions that you may have for improvements. We continue to encourage you to consider purchasing corner markers to properly mark your family cemetery plots. More importantly, we recommend pre-planning. Consider purchasing a plot and your headstone now as it will lower the eventual cost of a funeral as, with everything, costs continue to increase year over year. Have a discussion with your family about what you would like as an inscription on your memorial stone. Pre-planning in this way will certainly reduce the emotional strain on your family members at the time a death in your family occurs.

If you have some time and would like to volunteer, for information about purchasing a plot or corner stones, or if you'd like to make a donation to the Hemmingford Protestant Cemetery Fund, please contact : our President Karl Kramell at 514 249-1908 or our Secretary, Darbie Hill at 450 247-2314.

## BIBLIOTHÈQUE

La Bibliothèque de Hemmingford au temps de la Covid-19

### HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 15h à 16h

les samedis de 10h à midi



 Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford** sur Facebook

### LES NOUVEAUTÉS

#### Adultes :

*LA CAGE DORÉE* - Camilla Lackberg

*REINES DE SANG* - Philippa Gregory

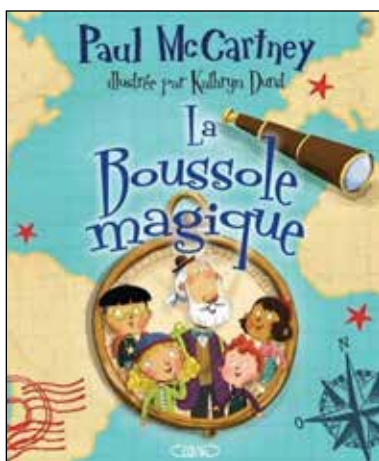
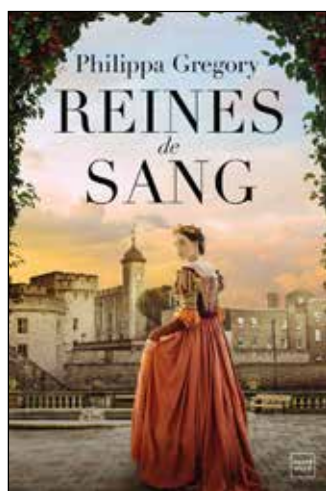
*L'HOMME QUI AIMAIT TROP LES LIVRES*

Allison Hoover Bartlett

*L'INCONNU DE LA FORET* - Harlan Coben

#### Jeunesse :

*LA BOUSSOLE MAGIQUE* - Paul McCartney



Vous devez faire une réservation de livre et prendre un rendez-vous pour venir prendre vos choix. Appelez-nous (veuillez laisser un message) au 450 247-0010 ou communiquez par courriel au [bibliotheque@hemmingford.ca](mailto:bibliotheque@hemmingford.ca)

**PRÊT APPORTÉ** La bibliothèque a mis sur pied un programme d'emprunt de livres (audio, gros caractères) qui sont livrés à domicile aux gens à mobilité réduite. Renseignez-vous au 450 247-0010 (il faut laisser un message).

### Valérie Corbière, illustratrice

Au tournant de la mi-trentaine, Valérie prend la décision de s'établir à Hemmingford et entreprend de concrétiser son rêve d'illustrer en bâtissant sa compagnie (Corbière. art) de manière autodidacte. Elle multiplie en 2020 les occasions d'exprimer sa passion: animation d'un atelier d'illustration au primaire, création d'œuvres originales, productions de cartes postales et de cartes de souhaits.

En 2021, elle désire produire des collections d'illustrations, travailler à la création d'un album jeunesse et prendre part à des expositions. Pour entrer dans l'univers de Valérie, voir les produits disponibles et connaître les points de ventes consultez le site : [www.valericorbiere.com](http://www.valericorbiere.com) Photographie de Katy Caron-Côté.



#### Mot d'Elsie *texte & photo : Elsie Séguin*

Les médias. La population écoute les informations qu'ils nous présentent, les gens supposent que les informations publiées sont vraies et justes, qu'elles sont basées sur des faits scientifiques. Certains autres croient que ce sont les médias qui manipulent les informations en amplifiant les conséquences du virus.

Pour ma part, je trouve que ce virus ne s'est pas pointé pour rien. Il m'a fait veiller et me rendre compte à quel point l'essentiel est sous les yeux. Ce confinement m'a permis de regarder le présent, de ne pas toujours me préoccuper de ce qui va se passer le lendemain. Je fais mon possible, sans avoir le stress d'être en retard ou d'avoir mal fait quelque chose. Je crois que chez chaque personne, la pandémie a fait réaliser quelque chose aux gens. Au lieu de voir le négatif, il faut voir le positif!



## LIBRARY

Hemmingford Library during the Covid-19 pandemic

### OPENING HOURS :

Tuesday from 3 pm to 4 pm  
Saturday from 10 am to noon



 Follow us on Facebook **Bibliothèque de Hemmingford**

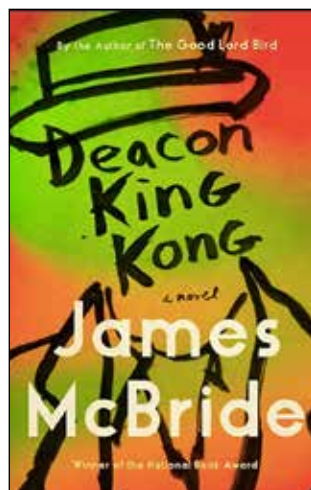
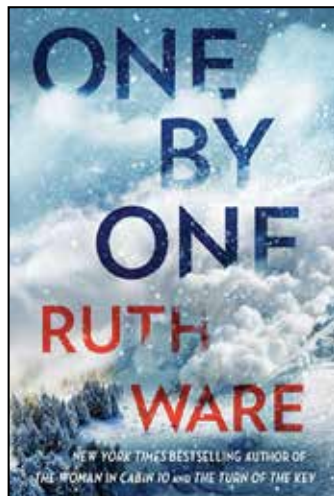
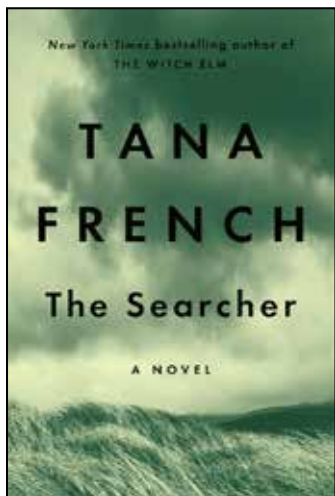
### NEW TITLES

#### Adults :

*The Abstainer* - Ian McGuire  
*Deacon King Kong* - James McBride  
*Dead Land* - Sara Paretsky  
*One by One* - Ruth Ware  
*The Searcher* - Tana French

#### Children :

*Owl Magazine* - January 2021 issue



### How to get a book from the library in these complicated

**times:** You need to make a book reservation and schedule an appointment to pick up your choice.

Call us at 450 247-0010 (leave a message) or send an email to: [bibliotheque@hemmingford.ca](mailto:bibliotheque@hemmingford.ca)

**HOME BOOK LOAN** Home delivery of books (audio and large print also) to people with limited mobility. Find out more by calling 450 247-0010 (please leave a message).

### Valérie Corbière, illustrator

In her mid-thirties, Valérie decided to move to Hemmingford and to follow her dream of illustrating and starting her very own illustration company (Corbiere.art). In 2020, she had many opportunities to express this passion of hers. She gives an illustration workshop in Elementary schools, creates original artwork and produces postcards and note cards.



photo : Katy Caron-Coté

In 2021, she hopes to create a series of illustrations, to work on a picture book for children, and to participate in art exhibits. To see Valérie's universe and the art she creates, and to order her artwork, visit her website : [www.valeriacorbiere.com](http://www.valeriacorbiere.com)

### Message from Elsie Elsie Séguin

The media. The population listens to all the news presented, people assume that the published information is correct and based on scientific facts. Others believe that the media manipulates information in order to exaggerate the consequences of the virus.



Valérie Corbière

I believe this virus showed up for a reason. It has made me more aware that the things that matter most are right before our eyes. Confinement has allowed me to look at the present and to not always be worried about what will happen tomorrow. I do my best, without the stress of being late or feeling worried about having done something wrong. I think the pandemic has made everyone realize something. Instead of seeing the negative, we must look at the positive.

## L'Environnement en 2021

Une nouvelle année commence et avec elle, nous voici confrontés à de nouveaux défis. Cette pandémie qui nous a tous pris par surprise a prévalu sur les autres sujets et nous a presque fait oublier les préoccupations telles que le réchauffement climatique et la crise du recyclage. Pourtant, nous voyons presque quotidiennement les effets de ces fléaux sur notre vie.

Il y a tout de même du positif avec la crise sanitaire et le confinement. Pour plusieurs d'entre nous, les heures de travail ayant beaucoup diminué, nous avons plus de temps pour penser, nous informer et lire sur toutes sortes de sujets. Et si en 2021, nous partageons nos idées et nos actions pour rendre notre environnement plus sain et plus beau? Ce serait une façon originale et interactive de poser les petits gestes qui font une différence pour notre mère la terre.

Votre comité pour l'environnement sollicite donc votre participation en vous demandant de nous raconter les gestes que vous avez intégrés dans vos vies. Que ce soit pour réduire notre consommation et le gaspillage; utiliser moins de contenants à usage unique; détourner les matières organiques de nos poubelles; embellir nos terrains, etc. Nous aimerions aussi entendre vos suggestions et vos préoccupations. Nous ne devons pas attendre que les gouvernements et les municipalités règlent les problématiques dont nous sommes en grande partie responsables. Il nous appartient d'agir et de définir les solutions qui répondront le mieux à nos enjeux.

Il y a plus de 30 ans, les citoyens de Hemmingford se sont pris en main pour mettre en place des solutions simples et efficaces qui ont menées à l'implantation d'un système de récupération qui était probablement plus performant que celui d'aujourd'hui car il sépare les matières à la source. (<http://infohemmingford.org/wp-content/uploads/2016/12/dec-2016.pdf>) Nous avons même reçu en avril 1995 le premier prix Phenix offert par Collecte Sélective Québec pour cette initiative. Ce sens du leadership environnemental est donc dans nos gènes alors, citoyens du Village et du Canton de Hemmingford, à vos claviers ou vos téléphones. Nous voulons vous lire ou vous entendre : [envir.hemmingford@gmail.com](mailto:envir.hemmingford@gmail.com) ou 450 247-0137.



## Analyse écologique gratuite offerte pour les propriétaires de Hemmingford par AMBIOTERRA

Grâce à des fonds récoltés par Ambioterra pour son projet de protection des milieux naturels et de la biodiversité, 10 propriétaires bénéficieront d'une analyse écologique gratuite de leur propriété, d'une valeur de 3000\$ à 5000\$! Par analyse écologique, on entend l'étude de la biodiversité, des rives, d'un cours d'eau, d'un milieu agricole, d'un milieu humide ou d'une forêt. Nous remettons ensuite les résultats sous forme d'un rapport appelé cahier du propriétaire contenant un portrait des différents milieux naturels de leur propriété et des recommandations pour réduire les impacts sur l'environnement et sur la faune. «*En accompagnant les propriétaires, nous favorisons l'adoption de comportements favorables à la biodiversité et à la création de corridors fauniques*», souligne Priscilla Gareau, directrice générale.



« Notre organisme de bienfaisance a décidé d'initier ce projet en 2014 en Montérégie Ouest, car plus de 45% des milieux humides ont disparu et 65% de milieux humides restants seraient perturbés, dans les Basse-Terre du Saint-Laurent », mentionne Karel Ménard, président d'Ambioterra. La dégradation et la perte de ces terres humides en Montérégie ont atteint un seuil critique. Le projet de protection de la biodiversité dans les secteurs des rivières L'Acadie et des Anglais, des ruisseaux Norton et Bélanger d'Ambioterra a pour objectif de protéger et de mettre en valeur les milieux naturels importants situés à Hemmingford et dans les municipalités voisines. Par ailleurs, Ambioterra a produit pour ces secteurs des plans de protection pour cibler les zones d'intérêt écologique.

Consultez-les gratuitement sur notre site web au [www.ambioterra.org/publications](http://www.ambioterra.org/publications)

Les milieux naturels, comme les milieux humides, sont souvent perçus comme des obstacles au développement ou même inutiles. Pourtant, ils fournissent plusieurs services écologiques essentiels à nos communautés. Par exemple, ils permettent de réduire les inondations et agissent comme filtres pour assurer une bonne qualité de l'eau. Ce projet est possible grâce à l'appui financier de la Fondation de la faune, du Gouvernement du Canada et de la Fondation Écho. Concernant les bons coups réalisés en 2020 dans le cadre de ce projet pour le secteur de la MRC du Haut-Saint-Laurent, soulignons les inventaires aquatiques nous ayant permis d'inventorier de l'omble de fontaine (truite mouchetée) et de la salamandre à deux lignes dans le ruisseau Mitchell, à Franklin! L'inventaire de ces deux espèces est une bonne nouvelle pour cette zone puisque celles-ci sont des bio-indicateurs d'une bonne qualité de l'eau. Réservez votre analyse écologique dès maintenant en communiquant avec nous par courriel à [info@ambioterra.org](mailto:info@ambioterra.org), par téléphone au 450 637-8585, via notre page Facebook ou notre site Internet au [www.ambioterra.org](http://www.ambioterra.org).



## The Environment in 2021

translated by Catherine Stratford

A new year has begun with its new challenges. The pandemic took us by surprise and so totally monopolized our energy that it has distracted us from our previous preoccupations such as climate change and the recycling crisis. We can, however, see signs of these important concerns influencing our daily lives.

There may be some positive sides to the present health crisis and its ensuing confinement. Several of us having had our work hours diminished may find we have much more time to reflect and to research different topics. What about taking time this year to share our ideas and our initiatives to help make a healthier and more resilient environment? It would be an original and interactive way of inspiring change for the betterment of our Mother Earth!



Your environment committee is asking you to participate actively by sharing with us the actions you and your family have taken daily to help improve your environment. It could be actions like reducing waste and consumerism; limiting the use of one-time-use containers; keeping organic waste from being sent to the landfill; enhancing one's property, etc. We would like to hear your suggestions and concerns! We cannot wait on governments and municipalities to take action to solve problems that we are greatly responsible for. It is up to us to make a difference and to find solutions.

A little over thirty years ago, some of Hemmingford's citizens came together to put in place simple and efficient solutions that led to the establishment of a Recycling program that was in certain ways perhaps better organized than the present system as it sorted recyclables at the source (<http://infohemmingford.org/wp-content/uploads/2016/12/dec-2016.pdf>). In 1995, we even won the Phenix Prize offered by Collecte Sélective Québec for this initiative. We have a history of environmental leadership, so Citizens of Hemmingford's Village and Township, take to your keyboards or phones and let us hear what you are doing for your environment.  
envir.hemmingford@gmail.com ou 450-247-0137.

## Offer for a free Ecological Analysis for Hemmingford Land Owners by AMBIOTERRA

Thanks to funds raised by Ambioterra for its project to protect natural environments and biodiversity, 10 land owners will benefit with a free ecological analysis of their property worth \$3000 up to \$5000! By analyzing the natural values of a property, we will study the biodiversity, the watercourse, the agricultural landscape, the wetland or the forest, which will end up with the results delivered in the form of a report. The Owner's Manual will include a portrait of all the natural environments situated on the property, with a couple of recommendations to reduce your negative impacts on the environment and on wildlife. "By supporting owners, we promote the adoption of behaviors favorable to biodiversity and the creation of wildlife corridors", shares Priscilla Gareau, executive director of Ambioterra.

"Our charitable organization decided to initiate this project in 2014 in western Montérégie because more than 45% of wetlands have disappeared and 65% of the remaining wetlands are disturbed in the Saint-Lawrence Lowlands", mentions Karel Ménard, president of Ambioterra. The degradation and loss of the wetlands in Montérégie have reached a critical point. Our project will protect biodiversity in the sectors of the Acadia and English rivers, Norton and Bélanger streams. It will also enhance the vital natural environments located in Hemmingford and in the neighboring municipalities. For your information, Ambioterra has produced protection plans for these sectors to target areas of ecological interest.

View them for free on our website at [ambioterra.org/publications](http://ambioterra.org/publications)

Natural environments, such as wetlands, are often perceived as an obstacle to development or they can even be considered as unnecessary. Yet, they provide many essential ecological services to our communities. For example, they reduce flooding and act as filters to ensure good water quality. This project is made possible through the financial support of the Wildlife Foundation, the Government of Canada and the Echo Foundation. Regarding the successes achieved in 2020 as part of this project for the MRC du Haut-Saint-Laurent sector, we would like to highlight the aquatic inventories that allowed us to capture a brook trout and a northern two-lined salamander in the Mitchell Creek, Franklin! The inventory of these two species is wonderful news for this area since those species are considered as bio-indicators of a good water quality. Book your ecological analysis now by contacting us by email at [info@ambioterra.org](mailto:info@ambioterra.org), by telephone at 450-637-8585 or via our Facebook page and our website at [www.ambioterra.org](http://www.ambioterra.org).



## LES TALENTS DE CHEZ NOUS

**Pierre Hébert**, cinéaste d'animation par *Benoît Bleu*

La région d'Hemmingford attire depuis longtemps peintres, écrivains, cinéastes et autres artisans qui viennent s'y réfugier pour y trouver la paix propice à la création et à l'exécution de leur art. C'est le cas du metteur en scène, scénariste, graveur, peintre, écrivain, réalisateur et producteur de cinéma, Pierre Hébert, qui, inspiré par plusieurs de ses confrères du cinéma, a cédé au charme de notre région en 1974.

Il a d'abord acquis un bout de terrain de Sue et Hugh Heller et comme il le dit : « ... de là j'ai eu l'idée folle et téméraire de me bâtir une maison. Je n'avais aucune expérience en la matière mais, comme c'était la mode dans ces années, je m'étais intéressé aux maisons traditionnelles québécoises et j'avais l'impression de comprendre le principe des constructions pièces sur pièces. » Avec les conseils d'un artisan du coin, Clément Barrière, il a réalisé un petit chef d'œuvre au plein cœur d'une forêt et c'est en 2000 qu'il s'y est installé à temps plein avec Sylvie Massicotte, sa conjointe.

Né à Montréal en 1944, Pierre fait des études en anthropologie dans l'intention de devenir archéologue et, parallèlement, il s'initie aux techniques de la gravure. C'est suite à la rencontre de Norman McLaren en 1962 qu'il va poursuivre ses expériences d'animation gravée directement sur pellicule, technique qui caractérisera son art et sera l'axe central de son travail jusqu'en 1999. De 1965 à 1999, il est à l'emploi de l'Office national du film du Canada où il réalise une série de films expérimentaux qui explorent d'abord les phénomènes de perception (*Op hop*, *Opus 3*, *Autour de la perception*), puis témoignent de préoccupations politiques et sociales (*Entre chiens et loup*, *Souvenirs de guerre*). En 1991, il entreprend la réalisation du long métrage « *La Plante humaine* » qui sort en salle à Montréal et à Paris en 1996. Au cours de cette période, Michèle Pauzé, également résidente de la région, décédée récemment, a été son assistante dessinatrice pour de nombreux films.

En 1999, il quitte l'ONF pour redevenir réalisateur et artiste indépendant et publie un essai sur le cinéma d'animation (*l'Ange et l'automate*). Il a participé à différentes revues de cinéma, a enseigné la technique et l'histoire du cinéma d'animation à l'École des Beaux-Arts de Montréal, à l'université Laval et à l'université de Montréal et a donné de nombreux ateliers pratiques sur les méthodes de productions artisanales en cinéma d'animation.



Depuis 2009, il poursuit une production régulière de dessins. Il expose au Québec et en Europe et est fréquemment demandé pour participer à des festivals et symposiums à l'étranger. Il a reçu de nombreux prix et bourses dont un des Grands Prix du Québec, le Prix Albert-Tessier en 2004 pour l'ensemble de son œuvre et un doctorat honoris causa de l'Emily Carr University of Art and Design de Vancouver en 2018.

Pierre Hébert se caractérise par une volonté de produire des films d'animation autrement. Plutôt que de chercher la fluidité et la précision, tels qu'on les retrouve dans l'animation de type Disneyen, il mise sur l'émotion brute qui émerge d'une animation saccadée comme on peut le constater dans *Souvenirs de guerre*. Ses spectacles de gravure en direct dans lesquels il est accompagné de musiciens improvisateurs, et parfois de danseurs, illustrent bien la position marginale et de résistance qu'il a adoptée face à l'animation dominante. Ses œuvres ne laissent pas indifférent et nous incitent à une introspection face aux thèmes et personnages qu'il met en scène. Il lui a fallu beaucoup d'audace et de détermination pour radicaliser ainsi sa conception du mouvement.

Il y aurait encore beaucoup à dire sur notre talent du jour mais l'idéal serait de vous laisser explorer le site de l'ONF à [www.onf.ca/recherche/](http://www.onf.ca/recherche/) et en entrant Pierre Hébert. Vous pourrez visionner gratuitement une foule de documents qu'il a soit réalisés ou auxquels il a contribué. Vous pourrez aussi visiter le site [www.pierrehebert.com](http://www.pierrehebert.com) pour visualiser une partie des œuvres de notre artiste et en apprendre plus sur son parcours.

Merci Pierre de nous éveiller à une forme d'art différente, pleine de sens et de poésie!



## HEMMINGFORD'S GOT TALENT

**Pierre Hébert** animated-film maker

by Benoit Bleau (translation : Susan Fisch)

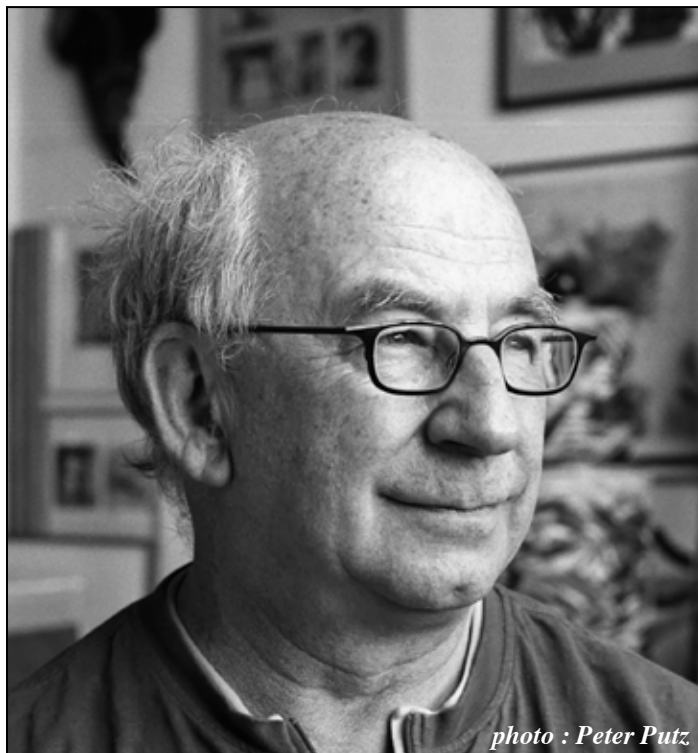


photo : Peter Putz

For some time now, the region of Hemmingford has been attracting painters, writers, film makers and other artists who come here to seek refuge and find the peace necessary for creativity and the fulfillment of their art. This is the case of film director, screenwriter, engraver, painter, writer, movie director and producer, Pierre Hébert, who, inspired by many of his colleagues in the cinema, surrendered to the charms of our region in 1974.

He first acquired a piece of land from Sue and Hugh Heller, and as he says: *"...from there I had the crazy and foolhardy notion to build myself a house. I had no experience in this whatsoever; but since it was trendy in those years, I became interested in traditional Quebec-style houses and I had the impression of understanding the principles of log house construction."* With guidance from a craftsman in the area, Clément Barrière, he constructed a masterpiece in the middle of the forest; and in 2000 he settled in full-time with his wife, Sylvie Massicotte.

Born in Montreal in 1944, Pierre studied anthropology, with the intention of becoming an archeologist. At the same time, he launched himself into learning about engraving techniques. It was after meeting Norman McLaren in 1962 that he embarked upon his journey in animation scratched directly onto film, a technique that characterizes his art and that became the focal point of his work until 1999. From 1965 to 1999, he was working for the National Film Board of Canada, where he produced a series of experimental films that first explored the phenomenon of perceptions (Op hop, Opus 3, Around Perception), and then expressed political and social preoccupations (Entre chiens et loup, Memories of War). In 1991, he undertook the production of the feature length movie *"La Plante Humaine"* which was viewed in theatres in Montreal and Paris in 1996. During this period, Michèle Pauzé, recently deceased, was his assistant illustrator for many of his films. She was also a resident of the area.

In 1999, he left the NFB to go back to being a film director and independent artist and to publish an essay about animated film (l'Ange et l'automate). He participated in various cinematic reviews, taught the technique and history of animated film at École des Beaux-Arts in Montreal, at Université de Laval and Université de Montréal, and gave a number of practical workshops on the methods of artisanal production in animated film.

Since 2009, he has generated a steady production of illustrations. He exhibits in Quebec and Europe and is frequently in demand to participate at festivals and symposiums abroad. He has received numerous prizes and grants, among them one of the Grand Prix of Quebec, the Prix Albert Tessier in 2004 for the total body of his work, and an honorary doctorate from the Emily Carr University of Art and Design in Vancouver in 2018.

Pierre Hébert defines himself through a desire to create animated films in a different way. Rather than looking for fluidity and precision, the way we find them in Disney-type animations, he plays on raw emotion that emerges from an intermittent animation, as we can conclude in *Memories of War*. His shows of scratching-on-film, in which he is accompanied by improv musicians, and sometimes dancers, illustrates well the marginal position and resistance that he has adopted towards dominant animation. His works don't leave us indifferent. They inspire us to reflect on the themes and characters that he features. He needed to have a lot of audacity and determination to so radicalize his conceptions of movement.

There's still so much to say about our featured talent, but ideally it would be best to let you explore the National Film Board site at [www.nfb.ca](http://www.nfb.ca). Type in Pierre Hébert into the search bar. You can watch many documents he produced or contributed to, for free. You can also visit his website [www.pierrehebert.com](http://www.pierrehebert.com) to view some of the works of our artist and to learn about his journey.

Thank you, Pierre, for awakening us to a different form of art, filled with meaning and poetry.



### La Cuisine du Coin CJ par Susan Fisch

Depuis bientôt un an, comme vous avez pu le constater, un nouveau restaurant a fait son apparition à Hemmingford. C'est la Cuisine du Coin CJ situé au 491 Frontière, à l'angle de Champlain.

CJ, pour les initiales des deux propriétaires : Cassie Lussier et Joanna Bigras. Ces deux femmes sont amies depuis le secondaire et ont toujours partagé une passion pour la cuisine. À 13 ans, elles se rencontraient pour faire leurs devoirs et ça se terminait en banquet. Au fil des ans, elles ont travaillé dans diverses cuisines de restaurant. En 2006, Cassie opérait la friterie de Sherrington et Joanna travaillait avec elle. Ce fût une très belle période pour toutes les deux.

Joanna habite St-Chrysostôme et est la fille de Gilles Bigras, l'ancien attaché politique de Stéphane Billette. Elle a enseigné durant 14 ans, mais la passion s'atténuant avec le temps, elle cherchait un nouveau défi. Cassie, originaire de Hemmingford, est la fille d'Aline Giroux, et possédait jusqu'à récemment, son propre salon de coiffure. Les deux sont mamans et leurs aînés, qui sont du même âge, aident au restaurant quand ils n'ont pas de cours.

Qu'est-ce qui les a motivées? Comme elles rêvaient d'ouvrir un restaurant ensemble depuis longtemps, elles se dirent qu'elles pourraient commencer par préparer des repas pour les aînés et confectionner des repas maison pour les gens occupés. N'ayant pas de cuisine approuvée par le MAPAQ à la maison, elles décidèrent d'investir dans l'aménagement d'une cuisine de restaurant certifiée dans l'ancien Country Harvest. Quel emplacement parfait pour le faire!

Cassie et Joanna ne sont pas toujours dans la cuisine en même temps. Le plus gros défi est d'assurer que tous les ingrédients soient mesurés précisément pour que les repas soient pareils d'une fois à l'autre. Pas facile pour une cuisinière créative.

Depuis leur ouverture, elles servent les dîners et les soupers et, peu avant le confinement d'octobre dernier, elles s'apprétaient à offrir les déjeuners. Heureusement, elles sont bien organisées pour les commandes pour emporter. Toute la nourriture est maison, même le pain pour les sous-marins.



En visitant leur page Facebook, ou en cherchant sur Google, vous trouverez facilement leur menu du jour. Pour un repas, pré-cuisiné ou plusieurs, leur congélateur regorge de pâtés au poulet, tourtières, boulettes de viande aigre-douces sur riz, riz mexicain, soupe de hamburger, cigares aux choux, lasagnes de pâtes fraîches, sauce bolognaise, chili végétarien et sloppy joes. Elles ont aussi des desserts tels que des brioches à la cannelle et des gâteaux au chocolat. La mère de Joanna, qui est aussi une très bonne cuisinière, vient aider au moins une fois par semaine. En fait, c'est elle qui cuisine les gâteaux au chocolat pour le restaurant. Il y a quelques années, son gâteau au chocolat et kahlua lui avait mérité un prix décerné par Sœur Angèle lors d'un concours de cuisine.

Les deux propriétaires encouragent l'achat local et les artistes de la place. À proximité de la caisse, vous trouverez une pleine étagère de pièces provenant d'artistes et artisans locaux. Et, selon la saison, elles achètent une bonne partie de leurs produits des producteurs des environs.

Elles ont appliqué pour un permis d'alcool. Une fois le confinement terminé, vous pourrez apporter votre vin pour accompagner un bon repas en famille ou entre amis dans leur charmante salle à manger. Une idée qui germe : offrir un comptoir de charcuteries durant l'été, et peut-être, pour répondre à la demande, des pains cuits sur place.

Cassie et Joanna espèrent vous recevoir dans leur second chez soi. Placez votre commande pour une pizza, un sous-marin ou un plat de pâtes en téléphonant au 450 247-2444, ou venez choisir parmi les nombreux plats congelés. Le restaurant est ouvert de 11h30 à 19h00 durant le couvre-feu. Dîtes-leur que vous êtes référés par Susan, elles vous donneront un double sourire. Je sais qu'elles ont hâte de revoir le restaurant plein de joyeux clients profitant d'une soirée à l'extérieur et d'un délicieux repas fait avec amour.

Mesdames, nous vous souhaitons un succès continu. Que votre passion nourrisse nos concitoyens pour plusieurs années à venir.

## LOCAL ECONOMY

### CJ's Corner Kitchen by Susan Fisch



Hemmingford diners, welcome to our newest restaurant! For those of you not already familiar with it, CJ's Corner Kitchen is located at 491 Frontière Street on the corner of Champlain.

CJ stands for the two owners, Cassie Lussier and Joanna Bigras. The two ladies have been friends since high school and have a shared passion for cooking. At 13 they would visit each other's homes for homework and ended up cooking up a storm together. Over the years they have both worked in various restaurant kitchens. In 2006 Cassie owned the chip stand in Sherrington, and Joanna worked with her. It was a time they really enjoyed.

Joanna lives in St-Chrysostôme and is the daughter of Gilles Bigras, Stéphane Billette's former political staffer. She was a teacher for 14 years, but the passion slowly faded, and she wondered what her next chapter would be. Cassie, who is from Hemmingford and is the daughter of Aline Giroux, most recently owned her own hairdressing salon. Both are moms. In fact, their oldest kids are the same age and help out at the restaurant when not in school.

How did the dream come about? They had wanted to own a restaurant together for a long time, and thought, perhaps they could start by cooking meals for the elderly and producing home-cooked take-out meals for busy people who don't have time to cook for themselves. But they didn't have a MAPAQ approved kitchen in their homes and decided to invest in installing a fully MAPAQ certified restaurant kitchen in the old Country Harvest. And what a perfect location!

Cassie and Joanna are not always together in the kitchen at the same time. The biggest challenge is getting all the ingredients precisely measured so meals are always consistent... not an easy task for a creative cook.

Since they opened, they had been serving lunches and suppers and were preparing to open for breakfasts when the lockdown happened in October. But they are well organized for take out. All the food is home-made, including the breads for submarines.

Go on Facebook, or search in Google, to find a copy of their daily menu.

If you're looking for a ready-made meal, or several, their freezer offers home-made chicken pot pies, meat pies, sweet and sour apple meat balls served on rice, Mexican rice, hamburger soup, cabbage rolls, lasagna made with fresh pasta, Bolognese sauce, vegan chili and sloppy joes.

There are also desserts, like cinnamon roll cake and chocolate cake. Joanna's mom, who is also an excellent cook, comes in to help out at least once a week. In fact, she bakes all the chocolate cakes for the restaurant. A few years back, she won a prize for her kahlua chocolate cake from Soeur Angèle in a cooking contest.

Both ladies believe strongly in encouraging local businesses and local artists. Next to the cash you will see a shelf filled with gift items from local artists and artisans. And as the season permits, the produce used in cooking is all from local producers in the area.

They have applied for a liquor licence for when the lockdown will be over. While they can't serve alcohol, you will be able to bring your own wine to enjoy during a nice meal with family and friends in their charming and tastefully decorated dining room. Another thought that is sprouting is to have a charcuterie board for the summer. And maybe even to start baking fresh breads. Many people have been asking.

Cassie and Joanna look forward to receiving you in their home-away-from-home. Place an order for that pizza or sub or pasta dish by phone at 450-247-2444, or come in and pick up a meal from the freezer. They are open between 11:30 and 7pm during curfew hours. Tell them Susan sent you. They'll give you an extra smile. I know they are looking forward to seeing the restaurant full again with happy patrons enjoying a night out, accompanied by a wonderful meal made with love.

We wish the ladies long running success. May their passion nourish Hemmingfordians for many years to come.



## SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

### Changements possibles résultant de la COVID-19. Vérifiez avec chacun des organismes.

#### SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole  
«Au Cœur du Jardin» inc. Contactez Anne Healey  
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

**POPOTE ROULANTE** : Sandra Dauphinais 450 247-3330  
Debbie Beattie 450 247-2977 Janice Greer 450 247-2376

### Nouvelles du Comptoir Familial St-Romain de Hemmingford

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain

Nous attendons avec impatience la date de réouverture (décret gouvernemental!) Nous avons hâte de vous revoir! À très bientôt j'espère. Éventuellement le printemps sera là, le soleil sera plus fort et la lumière éclairera nos rencontres empreintes de bonne humeur, de patience et de merveilleux sourires.

Suivez-nous sur Facebook  @Comptoir Familial St-Romain pour connaître nos heures d'ouverture et nos spéciaux.

### SCIERIE CARSON - NOUS EMBAUCHONS!

#### POSITION À TEMPS PLEIN

MANOEUVRE - SCIEUR - DÉBROUILLARD  
QUI VEUT APPRENDRE.

Salaire à discuter - Eric - 514 923-4918

### AIDE DEMANDÉ(E)

pour un aîné autonome. Sam & Dim, 8-12 h,  
15,95\$/heure. Travaux ménagers, préparation des  
repas, organisation personnelle etc.  
Freya 450 206-0654.



### Nouvelles de la Légion par David Hornell

(version française : Mario Leblanc)

Voici quelques nouvelles sur les changements apportés à la "Légion Royale Canadienne, section 244, Hemmingford." Mais d'abord une histoire de guerre (genre) sur les "nouvelles sur les changements" :

En 1965, quand les ordinateurs étaient gros comme des réfrigérateurs (et que les réfrigérateurs duraient plusieurs décennies), j'étais dans les forces aériennes, stationné à Stephenville, Terre-Neuve. La base était sur le point de fermer et presque tout le personnel avait quitté. Les seuls personnes qui restaient étaient dans mon petit groupe de guerriers de la météo, lanceurs de ballon chargés de former les remplaçants civils pour le Service Météorologique Canadien. Nous étions régulièrement convoqués pour écouter des commandants de rang toujours décroissant nous donner des instructions quant à la fermeture de la base. (Un peu comme les points de presse quotidiens sur la pandémie et qu'est-ce qu'il faut prévoir.) Un soir, nous étions rassemblés avec notre commandant, prêts à écouter les directives. Je peux citer de mémoire le message que nous avons reçu : "nous vous appelons pour vous parler des changements : il n'y a pas de changements. Terminé! (Dismissed!)"

Citoyens de Hemmingford et des environs, resaisissez-vous! Votre légion est toujours là, à chercher des façons de respecter son mandat de "servir les vétérans et leurs familles, promouvoir le Souvenir et être au service du Canada et de ses communautés". Ça n'a pas changé. Certains ont peut-être oublié de renouveler leur adhésion suite à la fermeture de notre local; les nouveaux vétérans, hommes et femmes, attendent peut-être la réouverture pour pouvoir s'inscrire. Vous n'êtes pas obligés d'attendre, ceux et celles qui veulent renouveler leur adhésion peuvent le faire dès maintenant en contactant Mme Flo Ellerton (450 247-3374), une dame charmante et sympathique, qui se fera un plaisir de prendre votre 40\$ pour la cause. Vous pouvez aussi lui poster votre chèque : 569 Keddy, Hemmingford QC, J0L 1H0. Ou encore renouveler en ligne. Je l'ai fait en "googlant" "légion canadienne" et éventuellement vous trouverez un numéro de téléphone et une dame nommée Belinda, à Ottawa, qui vous guidera tout au long du processus. Moi-même, je ne suis pas venu au local de la Légion (ou même au pays) depuis mars, ce qui fait que ma seule contribution finalement aura été de renouveler mon adhésion!

**Les "nouvelles" pour 2021?** La Légion continue d'offrir son repas complet de poulet BBQ pour emporter le dernier samedi de chaque mois entre 17h et 18h30. Vous devez réserver auprès de Lise Brown (514 705-2192) comme ça George sait combien de poulets il doit "commander". Les prochaines dates : le **27 février** et le **27 mars**.

**Le 7 mai** : si possible, la cérémonie du Jour de la Victoire en Europe (VE Day), à 11h au Cénotaphe. Nous souhaitons que les élèves des deux écoles pourront participer et que les prix pour le concours "affiches, poèmes et essais" pourront être remis. Divertissement? Fête des couleurs (avec ma participation), cornemuses et ... hot dogs et liqueurs douces!

**Le 6 juin** : le Jour du Drapeau : un drapeau du Canada sera déposé sur les tombes des vétérans dans tous les cimetières locaux. La participation des familles est souhaitée.  
Information : Karl Kramell (514 249-1908).

**Le 24 juillet** à 9h : tournoi de golf. Détails à venir.

Évidemment, la Légion prévoit honorer les Gardiens de la paix des Nations Unies en août et célébrer le Jour du Souvenir en novembre.

On vous rappelle que vous pouvez louer le local de la Légion pour une fête ou tout autre activité. Évidemment, tout ça dépend de la suite de choses au niveau de la pandémie! On s'ennuie de vous ! Terminé!

## COMMUNITY SERVICES

Please check with each organization for changes to services as a result of COVID-19

### LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole  
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

### MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376 Debbie Beattie 450 247-2977  
Sandra Dauphinais 450 247-3330

### News from Hemmingford's St Romain Thrift Store 544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

We await our opening day, as authorized by the government. We are looking forward to seeing you real soon, we hope. Spring is on its way. The sun is getting stronger and the light will brighten our meeting with good humour, patience and wonderful smiles.

Follow us on Facebook :  @Comptoir Familial St-Romain for news and opening hours

### SCIERIE CARSON - WE'RE HIRING!

FULL-TIME POSITION

SAWMILL WORKER - SELF-STARTER

INTERESTED IN LEARNING

Salary to be discussed

Eric - 514 923-4918

### COMPANION NEEDED

for independent senior.

Sat & Sun afternoons, 8 - 12 hrs, 15.95 / hr.

Light housework, chores, meal preparation, personal organization etc.

Please call Freya (450) 206 0654



photo : Elizabeth Thompson

### Hemmingford Legion News by David Hornell

News of the changes in your Legion – Royal Canadian Legion that is, Branch 244, Hemmingford. But first, a war (sorta) story about “news.”

In 1965, when computers were the size of refrigerators (and refrigerators lasted for decades), I was in the air force, stationed in Stephenville, Newfoundland. The base was being closed and most of the personnel had been shipped out. My little band of weather warriors (balloon launchers then tasked with training our incoming civilian replacements of the Canadian Meteorological Service) were pretty much all that was left. We were routinely summoned to hear commanders of ever-decreasing rank brief us on what was coming next due to the base closing. Kind of like our daily briefings now on the pandemic and what we might expect. Rank and file assembled, commander (a lieutenant) in place, we waited to hear the news. I can quote the entire briefing from memory: *“I called you here to tell you of the changes. There are no changes. Dismissed!”*

And so, citizens of Hemmingford and environs, take heart. Your Legion is still there, looking for ways to complete the mission, *“To serve veterans and their dependents, promote remembrance, and act in the service to Canada and its communities.”* That hasn't changed. Membership, however, may have slipped your mind(s) as the facility is closed for the duration; newly discharged service men and women may be waiting for the doors to open before joining, and few want to visit a closed building for the camaraderie. Members wishing to renew should contact Ms. Flo Ellerton (450 247-3374), a lovely and friendly lady who will be happy to apply your \$40 membership fee to the cause. Mail your check to her at 569 Keddy, Hemmingford, QC J0L 1H0. You can renew on-line as well. I did it by Googling “Canadian Legion” and eventually you'll find a phone # and a lady named Belinda in Ottawa who'll hold your hand through the process.

The news? The Legion still has a monthly BBQ with tasty vittles for take out: **February 27**, the chicken will be roasted to perfection for take out from 5 to 6:30 PM. Reservations required so we know how many chickens to round up. Lise Brown is in charge of reservations 514 705 2192., while George rounds up the hens.

**March 27**, we'll do it (the chicken thing) again. Same rules (above) apply unless, of course, the pandemic retreats and there'll be “changes.” I haven't been in the Legion (or the country) since last March so, apart from paying my membership dues on line, my contributions to mission have been nil.

If there are any “changes” pandemic-wise, your Legion plans its annual VE (Victory in Europe) Day Ceremony Friday, **May 7** at 11 AM at the Cenotaph. We hope that students from both schools will be attending and that the prizes for the Poster, Poem & Essay contests will be awarded. Entertainment? Colour party (with me in it), bagpipes, and . . . hot dogs and soft drinks!

**June 6** (D-Day) a National Flag will be placed on the graves of all veterans in local cemeteries. Families are welcome/encouraged to attend. For further information call Karl Kramell 514 249 1908.

Legion Golf Tournament, Saturday 24 July at 9 AM. More information to follow.


Of course, your Legion plans observances to honour U.N. Peacekeepers in August and the traditional Remembrance Day services in November. The Legion Hall may be reserved for birthday parties or any other function any time – depending on COVIDs “changes.” We miss you.

Dismissed!

Suivez les pages locales suivantes :  
 Here are some local pages to follow :

 infohemmingford

 ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER

 Bibliothèque de Hemmingford

 Centre Récréatif de Hemmingford

 Comptoir Familial St-Romain

 Hemmingford's Treasures Buy and Sell



Si vous voulez placer une annonce dans Info Hemmingford, visitez notre site web :  
 infohemmingford.org/publicite

If you would like to place an ad in Info Hemmingford, please visit our website :  
 infohemmingford.org/en/advertising

Contactez / contact Susan Fisch at  
 infohemmingford.pub@gmail.com



**Claire Isabelle**  
 Députée du comté de Huntingdon



ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

 263, rue St-Joseph, Sainte-Martine J0S 1V0  
 Claire.isabelle.hunt@assnat.qc.ca • 450 427-2150 • 1 866 540-9097

**P'tit MOTEUR JP** ENR.



Vente & réparation de petits moteurs  
 Sales & repair of small engines

Jean Paul Lussier  
 jplussier@bellnet.ca  
 450 247-3413

769, route 202  
 Hemmingford



**Cyber Style**  
 Informatique

Vente & réparation 4, Van Vliet  
 Réseautique Lacolle, Qc  
 Cours & formation 450 246-0033  
 Service à domicile www.cyberstyle.ca

**NOUVEAU!** CAMERAS DE SURVEILLANCE  
 ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

**RE/MAX Platine**

Agence immobilière  
 Franchisé indépendant et autonome  
 de RE/MAX Québec inc.

3, rue Saint-Pierre  
 Saint-Constant, Qc J5A 2E1

Bur. : 450 638-0000  
 Cell : 514 922-1199  
 www.remax-quebec.com  
 patrick.wiltshire@remax-quebec.com

**PATRICK WILTSHIRE**  
 COURTIER IMMOBILIER RÉSIDENTIEL

*Boucherie Viau Inc.*



*Hemmingford, Québec depuis 1950*

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561  
 boucherieviau.com 



**Claude DeBellefeuille**  
 Députée de Salaberry-Suroît

claudedebellefeuille@parl.qc.ca

t. 450.371.0644  
 s.f. 1.866.561.0644



## Toutes les saisons sont bonnes pour cotiser

Découvrez les avantages de cotiser toute l'année.

1 800 CAISSES | desjardins.com/reer-celi



**Desjardins**  
 Caisse des Seigneuries de la frontière



## Every season is the right season to contribute

Discover the advantages of contributing all year long.

1-800-CAISSES | desjardins.com/rrsp-tfsa



**Desjardins**  
 Caisse des Seigneuries de la frontière